



Štefanova ulica 2, 1501 Ljubljana

T: 01 428 40 00
E: gp.mnz@gov.si
www.gov.si

Vsem potencialnim ponudnikom

Številka: 430-775/2023/11 (1541-03)
Datum: 26. 1. 2024

Zadeva: Dodatna pojasnila v zvezi s pripravo ponudbe in spremembe razpisne dokumentacije

V zvezi z javnim naročilom za oddajo naročila storitev po odprtem postopku za izvajanje pisnega prevajanja in tolmačenja v postopkih policije s tujci zaradi operativnih potreb na terenu, št. 430-775/2023, objavljenim na Portalu javnih naročil, dne 16. 1. 2024, pod št. objave JN000226/2024-B01 in v Uradnem listu Evropske unije, dne 17. 1. 2024, pod številko objave 2024/S 012-031308, smo s strani potencialnih ponudnikov prejeli pisna vprašanja v zvezi s pripravo ponudbe, na katera vam podajamo dodatna pojasnila in spremembe razpisne dokumentacije, kot sledi:

I. VPRAŠANJA IN ODGOVORI:

Vprašanje 1:

»Vprašanje - Priloga št. 6a - VZOREC REFERENČNE IZJAVE
Zanima me, na kaj se nanaša parameter "za čas od _____ do _____" v vzorcu referenčne izjave:

- 1.) na ČAS TOLMAČENJA na nekem dogodku (npr. od 16h do 20h)
- 2.) na OBDOBJE TOLMAČENJA (npr. od 10.11.2023 do 12.11. 2023 - če gre za dvodnevni dogodek)
- 3.) na OBDOBJE SODELOVANJA z neko organizacijo (npr. od 2.1.2021 do 15.12.2023)
- 4.) ali se morda lahko nanaša samo na DAN izdaje neke pogodbe/naročilnice - če gre za PISNI prevod (recimo od 2.12. 2023 do 2.12.2023)
- 5.) ali se nanaša na VSE zgoraj navedeno

Prosim torej za natančnejše pojasnilo parametra "ČAS - od _____ do _____".«

Odgovor 1:

Priloga št. 6a je Vzorec referenčne izjave – Potrdilo o opravljenih storitvah in potrditev reference. V obrazec odgovorna oseba potrjevalca referenčne izjave navede, katere storitve pisnega prevajanja ali tolmačenja je ponudnik zanj uspešno opravil (navede, iz katerega jezika v slovenski in obratno je prevajal ali tolmačil). V referenčno izjavo vpiše, po kateri pogodbi oziroma naročilnici je opravil storitev ter datum ter čas od katerega je pogodba ali naročilnica veljala do datuma izteka pogodbe ali naročilnice. Referenčna izjava oz. potrdilo o opravljenih storitvah velja za storitve, opravljene v obdobju od 15. 12. 2020 do 15. 12. 2023.

Parameter "ČAS - od _____ do _____" pomeni čas, od katerega je pogodba ali naročilnica veljala, do datuma izteka pogodbe ali naročilnice. Če je naročilnica veljala le en dan ali za en posel, se vpiše dvakrat isti datum (primer: od 11. 11. 2022 do 11. 11. 2022).

Vprašanje 2:

» 1. Na kakšen način oz. po kakšni formuli so opredeljene okvirne vrednosti posamičnih sklopov?

2. V Navodilih za izvedbo ponudbe v točki 8.1 navajate Kot dokazilo o izpolnjevanju zahtev iz te točke, razen točke 8.1.5, mora ponudnik v ponudbi predložiti obrazec ESPD. Nižje v točki 8.1.1 pa pišete: OPOMBA: Kot dokazilo za preveritev zahteve (nekaznovanosti) šteje veljaven izpis, ki ni starejši od 4 mesecev šteto od roka za oddajo prijav ali ponudb ali je pridobljen najpozneje v 90 dneh od roka za oddajo prijav ali ponudb. Ali je dokazilo o nekaznovanosti potrebno oddati s ponudbo ali ne?

3. Tolmačenje je opredeljeno kot ustno prevajanje iz navedenega jezika v slovenski jezik ali obratno, pri katerem je tolmač fizično prisoten na kraju dogajanja in je v neposrednem vidnem in slišnem kontaktu z osebami, katerim sproti tolmači povedano. Prosimo, da se kot opcija navede tudi raba telefona in druge tehnologije za urgentne primere in s tem omogočite svojim uporabnikom podlago za naročanje storitve, ki je dejansko potrebujejo, in to je tolmačenje takoj.

4. V 7. čl. okvirnega sporazuma piše: Uporabnik se obveže, da bo opravljeno delo na podlagi pisnih in ustnih naročil, izvajalcu plačal na podlagi izstavljenega računa. Uporabnik vsako ustno naročilo dokumentira. Naj se skladno z 8. članom dopolni oz. popravi, da uporabnik vsako ustno naročilo opravi še pisno, sicer lahko v tej točki nastanejo dvomi, da je PISNO naročilo samo opsijsko.

5. Glede na to, da je poudarek na izvajanju storitve skladno z roki, ki jih določi uporabnik, bodo uporabniki pri določanju rokov, še posebej pri tolmačenjih, vzeli v ozir oddaljenost tolmača od svoje lokacije?

6. Prosimo pojasnilo, kaj ta odstavek dejansko pomeni v 8. čl.? Lahko bi razumeli, da je tolmač plačan na uro tudi med potjo. Rok pričetka izvajanja storitve je čas od danega naročila uporabnika do začetka tolmačenja na kraju izvedbe storitve.

7. Na kakšen način se dokumentira/izkaže lokacija oz. pot oz. kilometrina tolmača, da lahko zahteva ustrezno povračilo stroškov, ko je na poti dobil preklíc, in se mora vrniti domov. »Če bodo v času preklica, izvajalcu zaradi prihoda na kraj storitve že nastali potni stroški, bo naročnik oz. uporabnik izvajalcu povrnil nastale potne stroške, v skladu s 5. členom okvirnega sporazuma.«

8. V 11. članu piše, da izvajalec k računu mora predložiti še poročilo skrbnika. V kakšnem času po opravljeni storitvi se naročnik zavezuje, da bodo skrbniki poslali poročila na elektronski naslov?

9. Cenovna meja je za nekatere jezike neprimerno nizka. Naročnika pozivamo, da mejo dvigne ali pa cenovne meje različno kategorizira (podobno kot je to storil za kadrovske sposobnosti oz. izobrazbo) za posamične sklope. Bolj zahtevani ali redkejši jeziki terjajo višje stroške kot tisti »vsakdanji«.

10. V opisu JN piše: Besedilo, ki se v dokumentu, poslanem v prevajanje, ponavlja, se ne upošteva pri izračunu znakov. Kako bo naročnik to besedilo izračunal? In prosimo za konkreten primer.

11. Ali se intervali čakanja, krajši od ene ure, obračunajo kot ura čakanja? Kako se obračuna naslednji interval, tj. ura in 16 minut čakanja. Kot dve uri?

12. Kadar se pisni prevodi izvajajo na drugi lokaciji, ne na izvajalčevi, piše, da naročnik napiše »način zagotavljanja stroškov prevoza«. Kaj to točno pomeni, če je kompenzacija poti že jasno opredeljena?

13. Kadar je potrebno gradivo za prevajanje osebno prevzeti in oddati, ali prevajalcu pripada povračilo dvojne povratne poti?

14. Ali je oddaja naročila, kjer je začetek oz. ura začetka določena kot »takoj« ali »čim prej« ustrezna?

15. Za posredovanje dokumentov v primeru izvajalca s podizvajalci naročnik navaja, da bo dokumente posredoval neposredno podizvajalcu. Dokumente je vendarle treba poslati izvajalcu, ki dokumente ustrezno pripravi in pošlje v delo navedenemu prevajalcu. To je izjemnega pomena za kakovost in pravilni obračun, kar je oboje odgovornost izvajalca kot glavnega nosilca pogodbe. Prosimo za popravek.

16. Znanje slovenskega jezika se lahko izkaže z referenčnimi izjavami. Kaj naj ta izjava vsebuje in kdo je vse lahko izdajatelj teh izjav?

17. Glede na javno dostopne podatke, ali lahko ponudnik navede št. javnega naročila oz. okvirnega sporazume, po katerem je opravljal tovrstne storitve?

18. Če je en podpisnik reference za storitev prevajanja in tolmačenja za nekoliko jezikovnih parov, bo naročnik to upošteval kot eno referenco ali pa bo gledal posamične storitve in jezikovne pare ter vse to štel posebej? Npr. podpisnik obkroži prevajanje in tolmačenje za angleščino in nemščino, bo to naročnik upošteval kot eno referenco ali štiri?

19. Ali isti podizvajalec lahko nastopa pri več ponudnikih?»

Odgovor 2:

1. Naročnik je okvirne vrednosti sklopov ocenil na podlagi realizacije sklenjenih okvirnih sporazumov in pogodb ter analize pridobljenih informacij znotraj organizacije in na trgu.

2. Obrazec ESPD predstavlja uradno izjavo gospodarskega subjekta (tako ponudnika kot podizvajalca), da zanj ne obstajajo razlogi za izključitev in da izpolnjuje zahteve za sodelovanje. Kjer je pod posamezno zahtevo navedena le izjava oz. obrazec ESPD, bo naročnik pri preverjanju ponudb sam pridobil ustrezna dokazila iz dostopnih evidenc, lahko pa ponudnik v ponudbi predloži sam dokazila, s katerimi razpolaga. Iz tega sledi, da dokazila o nekaznovanosti ni potrebno predložiti v ponudbi.

3. Naročnik v razpisni dokumentaciji predmetnega javnega naročila ne predvideva tolmačenja s pomočjo telefona in druge tehnologije in v tem delu ne spreminja razpisne dokumentacije.

4. Naročnik oz. njegovi uporabniki bodo storitve pisnega prevajanja in tolmačenja naročali izključno pisno pri izvajalcu okvirnega sporazuma po elektronski pošti.

Glede na navedeno je v II. točki tega dopisa podana sprememba osnutka okvirnega sporazuma.

5. Naročnik oz. njegovi uporabniki bodo pri naročanju storitev tolmačenja, ravnali v skladu z določili okvirnega sporazuma ter za vsako posamezno naročilo pozvali najprej prvouvrščenega izvajalca s seznama za posamezen sklop. Rok izvedbe storitve tolmačenja bo določen glede na potrebe uporabnika, kdaj storitev potrebuje.

6. Med potjo na kraj izvajanja storitve tolmačenja, je tolmač, skladno z določili okvirnega sporazuma, upravičen do plačila stroškov prevoza. Stavek »Rok pričetka izvajanja storitve je čas od danega naročila uporabnika do začetka tolmačenja na kraju izvedbe storitve«, se črta.

Glede na navedeno je v II. točki tega dopisa podana sprememba osnutka okvirnega sporazuma.

7. V primeru preklica naročila, bo izvajalec naročniku oz. njegovemu uporabniku sporočil lokacijo, kjer se bo tolmač nahajal, ko bo prejel ustni preklic naročila. Ustnemu preklicu naročila vedno sledi pisni preklic po elektronski pošti.

Glede na navedeno je v II. točki tega dopisa podana sprememba osnutka okvirnega sporazuma.

8. Poročila bodo predana neposredno po opravljeni storitvi oziroma najkasneje v treh delovnih dneh.

9. Glede na podane cene v veljavnih okvirnih sporazumih in pogodbah ter na podlagi analize trga, naročnik ocenjuje, da je višina dopustnih cen ustrezna (določene najvišje zgornje bruto cene za E.M.).

10. Če se del besedila, recimo odstavek ali posamezne povedi dobesedno ponovijo še enkrat ali

večkrat v besedilu, izvajalec ta del obračuna samo enkrat.

Primer: za prevod ste dobili skupek 10 elektronskih sporočil. Na koncu vsakega elektronskega sporočila se nahaja »Izjava o odgovornosti/Disclaimer«, ki je identična v vseh elektronskih sporočilih. To izjavo se prevede enkrat in obračuna enkrat (ne desetkrat). Prevod te izjave pa se prilepi k vsem 10 elektronskim sporočilom.

11. V predmetni razpisni dokumentaciji je napisano »*Merska enota za odmore, daljše od 15 minut (16 minut ali več), je ura čakanja.*« Da, v primeru čakanja ure in 16 minut, se obračuna kot 2 uri čakanja.

12. Povračilo stroškov prevoza je določeno v 5. členu okvirnega sporazuma.

13. Da, izvajalcu storitve pripada povračilo stroškov prevoza v skladu s 5. členom okvirnega sporazuma.

14. Naročilo uporabnika bo oddano v skladu z določili okvirnega sporazuma v 8. členu.

15. Skladno z določili okvirnega sporazuma bo naročnik oz. njegov uporabnik potrebo za izvedbo storitve pisnega prevajanja naročal pri izvajalcu okvirnega sporazuma pisno po elektronski pošti. Uporabnik pa bo v nadaljevanju prevajalcu, ki ga je izvajalec navedel ob potrditvi izvedbe naročila, poslal datoteko za prevajanje preko spletnega odložišča velikih datotek v skladu s točko 3.1. Opisa predmeta javnega naročila in zahteve naročnika predmetnega javnega naročila.

Glede na navedeno je v II. točki tega dopisa podana sprememba v delu 2 Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika.

16. Priloga št. 6a je Vzorec referenčne izjave – Potrdilo o opravljenih storitvah in potrditev reference. V obrazec odgovorna oseba potrjevalca referenčne izjave navede, katere storitve pisnega prevajanja ali tolmačenja je ponudnik zanj uspešno opravil (navede, iz katerega jezika v slovenski in obratno je prevajal ali tolmačil). Kot je navedeno v točki 4. Opisa predmeta javnega naročila in zahteve naročnika predmetnega javnega naročila, ponudniki s potrjeno referenčno izjavo (zahtevane najmanj 3 potrjene referenčne izjave) izpolnjujejo pogoj o znanju slovenskega jezika.

17. Ponudnik lahko navede številko okvirnega sporazuma ali pogodbe, po katerih je opravljal tovrstne storitve, vendar morajo biti referenčne izjave – Potrdila o opravljenih storitvah in referencah potrjene s strani odgovorne osebe potrjevalca referenčne izjave. Referenčne izjave za pogodbe oz. okvirne sporazume, sklenjene z Ministrstvom za notranje zadeve in Policijo oz. policijskimi postajami, ne potrebujete posredovati, morajo pa biti navedene v Prilogi št. 6 – Seznam referenčnih izjav.

18. Referenčni naročnik, ki poda referenčno izjavo, lahko poda izjavo na enem dokumentu za pisno prevajanje in/ali tolmačenje za en ali več sklopov. V seznam referenčnih izjav pa vpiše za vsak sklop svojo vrstico.

V primeru, ki ga navajate, bo naročnik upošteval 4 referenčne izjave, 2 za pisno prevajanje in tolmačenje v angleškem jeziku in 2 za pisno prevajanje in tolmačenje v nemškem jeziku.

19. Isti podizvajalec lahko kot podizvajalec nastopa pri več ponudnikih, ne more pa sodelovati kot samostojen ponudnik in hkrati kot podizvajalec v drugi ponudbi.

Vprašanje 3:

»Spoštovani, Zanima me, zakaj v javno naročilo ni vključen ukrajinski jezik? Zahvaljujem se vam za odgovor. Lep pozdrav«

Odgovor 3:

Pisno prevajanje in tolmačenje iz ukrajinskega v slovenski jezik in obratno ni vključeno v predmetno javno naročila, saj ima naročnik veljaven okvirni sporazum.

Vprašanje 4:

»Ali šteje, da je tolmač/prevajalec kadrovsko ustrezen, če je član Združenja konferenčnih tolmačev za dotični jezik? Glede na to, da kriterije zadovoljujejo sodni, bi morali tudi konferenčni tolmači.«

Odgovor 4:

Ne, naročnik članstva v Združenju konferenčnih tolmačev ni navedel med pogoji za dokazovanje strokovne usposobljenosti in v tem delu ne spreminja razpisne dokumentacije.

Vprašanje 5:

»Spoštovani. V zvezi s tem razpisom imamo vprašanje: Glede na pretekle potrebe - koliko je bilo potreb po tolmačenju in prevajanju francoščine v nočnem času?

Zanima nas vsaj okvirno število pozivov/naročil v nočnem času, ločeno za tolmačenje in za prevajanje. Razumemo, da ne morete vedeti, koliko bo teh naročil v prihodnje, ampak glede na to, da se pričakuje ponudnikova odzivnost tudi ponoči, bi radi vsaj približno vedeli, koliko je bilo takih naročil v preteklosti, zato vas prosimo za neko okvirno statistiko, koliko je bilo takih naročil v preteklih letih.

Prosimo za podatke ločeno po mesecih/letih (ne združeno v x letih na primer). Če te statistike ne vodite, kolikšen delež bi okvirno pripisali naročilom v nočnem času? Ali ste do zdaj v nočnem času potrebovali tudi pisne prevode ali samo tolmačenje? Hvala lepa za podatke. Lep pozdrav.«

Odgovor 5:

Naročnik ne vodi evidenc o opravljenih storitvah tolmačenja in pisnega prevajanja na način, da bi lahko podal podatke, ki jih želi potencialni ponudnik. Na potrebe policije po izvajanju storitev pisnega prevajanja in tolmačenja vpliva več dejavnikov (vojne, migracije, ekonomska kriza), ki jih je nemogoče v naprej predvideti.

Vprašanje 6:

»Pozdravljeni zanima me glede referenc, ker že prevajam za MNZ več kot 7 let, in me zanima kje lahko dobil uradni papir za reference. a to uzamem od posamezne policijske postaje. Hvala«

Odgovor 6:

Ponudniki vse referenčne izjave o dosedanjem opravljanju storitev, navede v Prilogi št. 6 – Seznam referenčnih izjav. Referenčnih izjav za pogodbe oz. okvirne sporazume, sklenjene z Ministrstvom za notranje zadeve in Policijo oz. policijskimi postajami, ne potrebujete potrjevati oz. posredovati, morajo pa biti navedene v seznamu referenčnih izjav.

Vprašanje 7:

» Naročnik v primeru, da se poklicani izvajalec ne odzove v 15 min, razume, da naročilo ni sprejeto in kliče naprej. Ali bo ravnal enako tj. klical izvajalce naprej po seznamu, če se poklicani tolmač ODZOVE oz. oglasi, ampak storitve prav tako ne sprejme glede na svoje dane okoliščine. To npr. še posebej velja, če uporabnik potrebuje izvedbo storitve takoj ali v naslednjih 15 minutah, tolmač pa je fizično oddaljen 1 uro vožnje.«

Odgovor 7:

Naročnik bo v primeru, ki ga navajate, razumel, da izvajalec naročila ne sprejema in bo v skladu z določili okvirnega sporazuma pozval naslednje uvrščenega izvajalca s seznama za posamezen sklop.

Vprašanje 8:

» Kako se kompenzirajo "no show" situacije, tj. tolmač se odpelje na postajo in stranke ni, vrne se domov. Krije se mu povratna pot. Glede na to, da se pa na postajo peljal s ciljem zaslužka, ki se ni

zgodil, mu tovrstne situacije delajo škodo. Predlagamo, da naročnik tovrstne situacije kompenzira vsaj z eno plačano uro.«

Odgovor 8:

Zaradi nepredvidljivih okoliščin policijskega dela, lahko pride tudi do odpovedi napovedanih storitev. Naročnik ne spreminja določil glede povračil za preklic tolmačenja. Naročniku je v interesu, da se vsa njegova naročila realizirajo.

II. SPREMEMBE RAZPISNE DOKUMENTACIJE

Sprememba v delu 2 Opis predmeta javnega naročila in zahteve naročnika:

- **Spremeni se prvi odstavek točke 3 Naročanje in rok izvajanja storitev**, ki se pravilno glasi:

Naročnik - uporabnik bo potrebe za izvedbo storitev pisnega prevajanja naročal pri izvajalcu pisno po elektronski pošti. Naročnik – uporabnik prevajalcu pošlje datoteko za prevajanje preko spletnega odložišča velikih datotek - SOVD. Elektronsko pošiljanje datotek za prevajanje bo potekalo po postopku iz točke 3.1. tega dela razpisne dokumentacije.

Zgoraj navedena naročnikova sprememba je razvidna v spremenjenem delu 2 Opis predmeta - spremenjeno, ki jo ponudniki zamenjajo s prvotno objavljenim delom 2 Opis predmeta.

- **Spremeni se del 4 Osnutka okvirnih sporazumov**, kjer naročnik popravlja navedena člena, in sicer:

- **peti odstavek 7. člena** (za pravno osebo), ki se pravilno glasi:

Uporabnik se obveže, da bo opravljeno delo na podlagi pisnih naročil, izvajalcu plačal na podlagi izstavljenega računa.

- ali **peti odstavek 7. člena** (za fizično osebo), ki se pravilno glasi:

Uporabnik se obveže, da bo opravljeno delo na podlagi pisnih naročil izvajalcu, plačal na podlagi poročila o dejanskem času opravljenega pisnega prevajanja in tolmačenja v preteklem mesecu.

- **deseti odstavek 8. člena** (za pravno in fizično osebo), ki se glasi: »Rok pričetka izvajanja storitve je čas od danega naročila uporabnika do začetka tolmačenja na kraju izvedbe storitve.«, se briše.
- **dvanajsti odstavek 8. člena** (za pravno in fizično osebo), ki se pravilno glasi:

V primeru preklica naročene storitve pisnega prevajanja ali tolmačenja, bo naročnik oz. uporabnik to sporočil izvajalcu najprej ustno po telefonu na št. _____ in v nadaljevanju pisno po elektronski pošti _____. V izogib nadaljnjim stroškom, mora izvajalec takoj prenehati z izvajanjem storitve. Če bo naročnik oz. uporabnik preklical pisno prevajanje, izvajalec pa bo že pričel s pisnim prevajanjem, bo naročnik plačal že prevedeni del.

Zgoraj navedene naročnikove spremembe so razvidne v spremenjenem delu 4 Osnutka okvirnih sporazumov – spremenjeno (Prilogi št. 4.1 (za pravno osebo) in Prilogi 4.2 (za fizično osebo)), ki ga ponudniki zamenjajo s prvotno objavljenim delom 4 Osnutka okvirnih sporazumov.

Dodatna pojasnila v zvezi s pripravo ponudbe in spremembe razpisne dokumentacije so sestavni del razpisne dokumentacije predmetnega javnega naročila.

Dodatna pojasnila in spremembe razpisne dokumentacije so sestavni del razpisne dokumentacije predmetnega javnega naročila.

Naročnik spremembe razpisne dokumentacije objavi na Portalu javnih naročil z obrazcem EUe16: Obvestilo o javnem naročilu – splošno področje.

Lep pozdrav,

Erik Pagon
generalni sekretar

Priloge:

- 4 Osnutka okvirnih sporazumov - spremenjeno (Priloga št. 4.1 in Priloga št. 4.2)
- 2 Opis predmeta JN – spremenjeno

Poslati:

- naslovnikom – Portal javnih naročil

